

全国认证认可标准化技术委员会 编

合格评定及相关活动

词 汇

Vocabulary of
Conformity Assessment and
Related Activities



 中国标准出版社

合格评定及相关活动词汇

Vocabulary of Conformity Assessment and
Related Activities

全国认证认可标准化技术委员会 编

中国标准出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

合格评定及相关活动词汇/全国认证认可标准化技术委员会编. —北京:中国标准出版社,2007

ISBN 978-7-5066-4685-7

I. 合… II. 全… III. 产品质量-质量检验-评价-词汇 IV. F273.2-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 157164 号

中国标准出版社出版发行
北京复兴门外三里河北街 16 号

邮政编码:100045

网址 www.spc.net.cn

电话:68523946 68517548

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷

各地新华书店经销

*

开本 787×960 1/32 印张 5.375 字数 134 千字

2007 年 10 月第一版 2007 年 10 月第一次印刷

*

定价 19.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换

版权专有 侵权必究

举报电话:(010)68533533

编 审 委 员 会

主 审 刘卓慧

审定人员(按姓氏笔画排序)

生 飞	白德美	李 强
宋红茹	宋桂兰	张 伟
张燕霞	邴旭卫	陈 昕
赵宗勃	章学峰	黄继先

主 编 许增德

编写人员(按姓氏笔画排序)

边 婧	孔 平	刘晓红
宋建平	张明霞	张 理
胡冬梅	费 杨	葛红梅

前 言

1978年9月,我国正式成为国际标准化组织(ISO)成员,参加了当时的认证委员会(CERTICO, Committee on Certification)及1985年由其更名的合格评定委员会(CASCO, Committee on Conformity Assessment)的活动。自此,“认证认可”和“合格评定”等词语开始在我国出现。随着我国认证认可实践的蓬勃发展,“认证认可”、“合格评定”及相关术语、词汇被广泛使用。由于认证认可工作最初由各个行业部门分头管理,导致翻译转化的同一国际指南、标准各异,同一英文词汇对应的中文称谓不一,不但造成国内同行交流语言的混乱,还对这项与国际接轨最为紧密行业的国际交流构成障碍。2001年8月,国家认证认可监督管理委员会成立,认证认可工作实现了统一管理,中国的认证认可事业进入了一个全新的快速发展期,也为在技术基础层面上解决一致性问题创造了条件。

全国认证认可标准化技术委员会(以下简称SAC/TC 261)于2002年成立,负责全国认证认可标准化技术归口工作,对口国际标准化组织合格评定委员会(ISO/CASCO),承担合格评定领域国际标准、国外先进标准的转化及认证认可合格评定领域国家标准的制修订等重要工作。截至2007年8月,

SAC/TC 261 已将 ISO 合格评定委员会 (ISO/CASCO)66.7%的国际标准和指南转化为国家标准。SAC/TC 261 在转化国际标准的过程中,发现同一个英文词汇存在多种中文翻译,导致读者对于标准的理解与使用产生了一定的困难,要真正读懂标准必须对照英文版本,影响了标准的有效实施;在业内讨论技术问题涉及到关键词必须用英文进行交流,缺乏中文交流的统一语言基础,迫切需要对标准中出现词汇的中英文译法进行规范和统一,增强标准之间的协调性和一致性,很多专家也纷纷建议 SAC/TC 261 在这方面做一些工作。为此,SAC/TC 261 秘书处于 2006 年 7 月启动了《合格评定及相关活动词汇》的编写工作。

本书是合格评定领域的一本专业基础性工具书,从合格评定及相关活动领域国际标准、国际文件、国家标准和行业标准等 120 余份规范性文件中,按照“选词具有通用性、翻译具有准确性”的原则,收录了合格评定及相关活动领域中出现的专业术语和常用词汇 1 000 余条、缩略语 400 余条。本书正文部分给出了英文词汇的中文对应词及标准出处;中文对应词索引部分,给出了中文词汇的英文对应词和对应英汉部分的页码;附录一中收录了常见合格评定机构或组织的中外文名称和缩略语以及其他常用缩略语,附录二列出了本书词汇收集、整理中用到的参考资料。本书采用英汉和汉英两种方式供检索查询。

希望通过本书的出版,能够推动统一合格评定

及相关活动领域中英文词汇的译法,增强标准之间的协调性和一致性,帮助广大的合格评定领域业内人士和标准使用者正确理解和使用合格评定及相关活动中的术语和词汇,促进在合格评定领域建立规范的语言环境,推动合格评定活动的规范发展。

在为合格评定领域有了这样一本专业基础性工具书感到欣慰的同时,也遗憾本书仅是中英文对照的词汇集,没有词汇的定义和解释。我们将在本书基础上,尽快启动《合格评定词典》的编纂工作。希望业内外人士热心和支持这一工作,踊跃提出合理化建议,共同推动认证认可的规范发展。

本书在编写过程中,得到了国家认证认可监督管理委员会、中国合格评定国家认可中心、中国质量认证中心、湖北出入境检验检疫局、辽宁出入境检验检疫局、中国电子技术标准化研究所等单位相关领导和专家的大力支持,在此,我们一并衷心致谢。

由于编者水平有限,书中难免有不妥和错误之处,诚望广大读者提出宝贵意见。

全国认证认可标准化技术委员会

2007年8月13日

使用说明

1. 正文部分按照英文字母顺序排列。词条中第一字母相同的,按第二字母排序,依此类推。词条前带有括号及说明性文字的,按括号后第一个字母的顺序排序。

2. 英文词汇一词多义的,按照使用频次用①、②……分列,分别给出中文对应词和相应标准出处。

3. 词条中方括号[]表示该词条的标准出处,圆括号()内是说明性文字。

4. 中文索引部分按照汉语拼音顺序编排,同音字按四声(阴平、阳平、上声、去声)顺序编排。声调相同时,按笔画编排,笔画少者在前,笔画多者在后。

5. 中文索引部分词条第一字相同的,按第二字拼音字母顺序编排,依此类推。中文索引部分词条的第一字以罗马数字或英文字母开头或全部为英文字母的,则在索引中按英文字母、罗马数字的顺序排在汉字之后的“其他”项下。词条前带有括号及说明性文字的,按括号后第一个字的拼音排序,如“(签署方的)共同义务”,排在“共”下。

6. 附录一中常见合格评定机构或组织的中外文名称和缩略语以及其他常用缩略语,按照缩略语的外文字母顺序编排。

7. 附录二列出本书的参考资料,分为9类:合

格评定、质量管理、环境管理、其他管理、检测与计量、良好农业规范、医学、IEC 文件、其他。每类文件先按照国际标准、指南、技术报告、技术规范的顺序，再按照标准号从小到大编排。

每个参考资料列出国际标准编号、英文名称、对应国家标准编号(若有)、对应的中文名称及采标程度(若有)。

8. 合格评定领域宽泛,同一专业词汇在不同领域可能会有不同的译法。本书中对词条的翻译仅适用于所引用标准的领域,读者在使用时应予以注意。

目 录

使用说明	1
正文	1
中文对应词索引	86
附录一 常见合格评定机构或组织的 中外文名称及缩略语	125
附录二 参考资料	145

A

acceptance 接受

[ISO/IEC 17000:2004,7.6]

acceptance arrangement 接受协议

[ISO/IEC Guide 68:2002,3.2]

acceptance of conformity assessment results 合格评定结果的接受

[ISO/IEC 17000:2004,7.6]

accepted reference value 采纳的参考值

[ISO Guide 30:1992,3.7]

access 准入

[ISO/IEC 17000:2004,2.9]

access to 获取……的途径(渠道)

[ISO/PAS 17004:2005,5 a)]

access to a system or scheme 制度或方案的准入

[ISO/IEC 17000:2004,2.9]

accessibility 可获得性

[ISO/IEC 17050-1:2004,8]

accident 事故

[OHSAS 18001:1999,3.1]

accreditation 认可

[ISO/IEC 17000:2004,5.6]

- accreditation activity** 认可活动
[ISO/IEC 17011:2004,4.6]
- accreditation body** 认可机构
[ISO/IEC 17000:2004,2.6]
- accreditation body logo** 认可机构徽标
[ISO/IEC 17011:2004,3.3]
- accreditation certificate** 认可证书
[ISO/IEC 17011:2004,3.4]
- accreditation criteria** 认可准则
[ISO/IEC 17011:2004,7.1]
- accreditation process** 认可过程
[ISO/IEC 17011:2004,7]
- accreditation symbol** 认可标识
[ISO/IEC 17011:2004,3.5]
- accuracy** 准确度
[ISO Guide 30:1992,3.6]
- accuracy class** 准确度等级
[ISO VIM:2004,4.23]
- accuracy of a measuring system** 测量系统的准确度
[ISO VIM:2004,A3]
- accuracy of measurement** 测量准确度
[ISO VIM:2004,A2]
- acknowledged** 公认的
[ISO/IEC Guide 2:1996,1.5]
- active implantable medical device** 有源植入性医疗器械
[ISO 13485:2003,3.1]

- active ingredient** 有效成分
[GB/T 20014.1—2005,2.5.3]
- active medical device** 有源医疗器械
[ISO 13485:2003,3.2]
- activity** 活动
[ISO 10006:2003,3.1]
- adherence to IEC standards** 跟随 IEC 标准
[IECEE 02:2006,3.10]
- adjustment** 调整
[ISO VIM:2004,3.11]
- administer** 管理
[ISO/IEC Guide 60:2004,4.4 b)]
- admission** 接纳
[ISO/IEC 17040:2005,7.10.3]
- advisory notice** 忠告性通知
[ISO 13485:2003,3.3]
- aerospace experience auditor** 航空航天经验审核员
[AS 9104:2004,3.3]
- aerospace quality management system** 航空质量管理体系
[AS 9104:2004,前言]
- affiliation** 从属关系
[ISO/IEC 17040:2005,7.4.4]
- agreement group** 协议集团
[ISO/IEC 17000:2004,7.10]
- all-in all-out system** 全进全出制
[GB/T 20014.10—2005,3.1]

allocation 分配

[ISO 14050:2002,4.6]

analogue indicating instrument 模拟式指示仪器

[JJF 1001—1998,6.11]

analogue measuring instrument 模拟式测量仪器

[JJF 1001—1998,6.11]

analyte 分析物

[ISO 17511:2003,3.2]

analytical interference 分析干扰

[ISO 15193:2002,3.9]

analytical portion 分析部分

[ISO 15193:2002,3.4]

analytical sample 分析样品

[ISO 15193:2002,3.3]

analytical solution 分析溶液

[ISO 15193:2002,3.5]

analytical specificity 分析特异性

[ISO 15193:2002,3.8]

ancillary input 辅助性输入

[ISO 14050:2002,4.12.1]

animal epidemic prevention 动物防疫

[GB/T 20014.1—2005,2.8.5]

animal epidemic disease 动物疾病

[GB/T 20014.1—2005,2.8.6]

animal welfare 动物福利

[GB/T 20014.1—2005,2.8.9]

antisepsis 防腐

[ISO 15190:2003,3.2]

antiseptic 防腐剂

[ISO 15190:2003,3.3]

appeal 申诉

[ISO/IEC 17000:2004,6.4]

applicant

① 申请人 [ISO/IEC 17040:2005,6]

② 申请方 [IECEE 02:2006,3.6]

approval 批准

[ISO/IEC 17000:2004,7.1]

arable land 可耕地

[GB/T 20014.1—2005,2.3.1]

assess

① 评审 [ISO/IEC 17011:2004,3.7]

② 评价 [ISO/IEC 17011:2004,3.7]

③ 评定 [ISO/IEC Guide 67:2004,6.3.4]

assessee 受评价方

[ISO 14015:2001,2.1]

assessment

① 评审 [ISO/IEC 17011:2004,7.4.1]

② 评定 [ISO/IEC Guide 67:2004,6.3.4]

assessment report 评审报告

[ISO/IEC 17011:2004,7.8.4]

assessment techniques 评审方法

[ISO/IEC 17040:2005,附录 B]

assessor

① 评审员 [ISO/IEC 17011:2004, 3. 8]

② 评价员 [ISO 14015:2001, 2. 2]

assigned value 指定值

[ISO/IEC Guide 43-1:1997, 3. 11]

associated CB testing laboratory(ACTL) 关联 CB 实验室

[OD-CB 2015:2007, 1. 1]

associative relation 关联关系

[ISO 9000:2000, A 3. 4]

assurance 保证

[ISO/IEC Guide 60:2004, 4. 3 b)]

attestation 证明

[ISO/IEC 17000:2004, 5. 2]

audit 审核

[ISO/IEC 17000:2004, 4. 4]

audit client 审核委托方

[ISO 9000:2000, 3. 9. 7]

audit conclusion 审核结论

[ISO 9000:2000, 3. 9. 6]

audit criteria 审核准则

[ISO 9000:2000, 3. 9. 3]

audit evidence 审核证据

[ISO 9000:2000, 3. 9. 4]

audit findings 审核发现

[ISO 9000:2000, 3. 9. 5]

audit programme 审核方案

[ISO 9000:2000,3.9.2]

audit results 审核结果

[ISO/IEC 17021:2006,9.1.4 e)]

audit scope 审核范围

[ISO 19011:2002,3.13]

audit team 审核组

[ISO 9000:2000,3.9.10]

auditee 受审核方

[ISO 9000:2000,3.9.8]

auditor 审核员

[ISO 9000:2000,3.9.9]

auditor time 审核员时间

[IAF GD 2:2003,附件 2]

availability 可获得性

[ISO/IEC 17050-2:2004,4.2]

B

balance 平衡

[ISO/PAS 17001:2005,5.1]

base quantity 基本量

[ISO VIM:2004,1.5]

base unit 基本单位

[ISO VIM:2004,1.11]